

Vjesnik dentalne medicine

The Croatian Journal of Dental Medicine

1/13



GALEŠNJAK - OTOK LJUBAVI



DNV

GOLD EDUCATION CARD



Hrvatska
komora
dentalne
medicine



Hrvatska zaklada
za znanost



Stomatološki fakultet
Sveučilišta u Zagrebu



Institut za hrvatski
jezik i jezikoslovlje

Hrvatsko anatomska
HRANA FINA
i fiziološko nazivlje

IZGRADNJA HRVATSKOG ANATOMSKOG I FIZIOLOŠKOG NAZIVLJA - KRAJ TEŠKOĆAMA S PRIJEVODOM?

Božana Lončar Brzak, dr.med.dent.
doc. dr.sc. Marin Vodanović, dr.med.dent.
Stomatološki fakultet Sveučilišta u Zagrebu

Čitanjem domaće i strane stručne literature lako je primijetiti da postoji manjak hrvatskih istovrijednica za pojedine medicinske nazive te da je prisutno nekritičko uvrštavanje stranih naziva u hrvatske tekstove. Posljedice toga su otežano prevođenje tekstova, nepravilno jezično obrazovanje i uporaba hrvatskoga jezika, otežana komunikacija hrvatskih znanstvenika na međunarodnoj razini te poteškoće u provođenju medicinskih studijskih programa na stranome jeziku. S obzirom da je nazivlje koje se koristi u anatomiji i fiziologiji neizostavan dio nazivlja ostalih medicinskih struka, izgradnja hrvatskog anatomskog i fiziološkog nazivlja prvi je korak u izgradnji hrvatskog nazivlja medicinske struke. Projekt "Hrvatsko anatomska i fiziološko nazivlje-HRANAFINA" pokrenut je 2012.godine uz potporu Hrvatske zaklade za znanost, kao rezultat potrebe za ujednačavanjem prijevoda stranih izdanja u hrvatskoj medicinskoj literaturi. Ustanova nositelj projekta je Stomatološki fakultet Sveučilišta u Zagrebu, voditelj projekta je doc. dr.sc.Marin Vodanović, a suradnici su profesori, docenti, znanstveni novaci i asistenti s područja dentalne medicine, medicine i jezikoslovlja sa Stomatološkoga i Medicinskoga fakulteta Sveučilišta u Zagrebu, s Medicinskoga fakulteta Sveučilišta u Rijeci, Medicinskoga fakulteta Sveučilišta u Splitu te Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje. Uključivanjem suradnika s većeg broja fakulteta odnosno sveučilišta željela se postići što

veća razina kompetentnosti i suglasnosti oko preporučenih anatomskih i fizioloških naziva.

Projekt HRANAFINA nastao je kao rezultat uspješnog projekta " Hrvatskog stomatološkog nazivlja-HRSTON" koji se provodio tijekom 2009.i 2010.godine, a koji je bio potaknut projektom koordinacije terminoloških djelatnosti u svim strukama u Hrvatskoj, "Hrvatsko strukovno nazivlje-STRUNA", od 2008.godine, pod vodstvom Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje. Protokol projekta HRANAFINA obuhvaća prikupljanje hrvatskog anatomskog i fiziološkog nazivlja iz referentne literature; prevođenje, definiranje i jezičnu obradbu prikupljenih naziva; identifikaciju problematičnog i nekritički preuzetog stranog nazivlja i predlaganje odgovarajućih hrvatskih istovrijednica te objavljivanje edukativnih tekstova o hrvatskome anatomskom i fiziološkom nazivlju.

Ciljevi projekta HRANAFINA su sustavna izgradnja hrvatskoga anatomskoga i fiziološkoga nazivlja u suradnji sa stručnjacima pojedinih područja te populariziranje istoga u govoru i pismu uz izobrazbu zdravstvenih djelatnika svih vrsta-lijječnika medicine, liječnika dentalne medicine, farmaceuta, medicinskih sestara, zdravstvenih tehničara i drugih te znanstvenika, studenata i prevoditelja. Predviđeno trajanje projekta je do 30.travnja 2013.godine, a svi obrađeni nazivi s prijevodom na engleski i latinski jezik i odgovarajućom definicijom bit će dostupni u elektroničkoj bazi hrvatskog strukovnog nazivlja: <http://struna.ihj.hr/#> . Sve informacije o projektu zainteresirani mogu naći na mrežnoj stranici, <http://hranafina.sfzg.hr>. □